



# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

#### Articulation GS—CP / Articulación GS—CP

Pour préparer leur entrée à l'école élémentaire en 2024, les enfants de GS ont rendu visite à ceux de CP et ont réalisé diverses activités avec eux et leurs enseignants. Ils ont pu poser leurs questions et faire part de leurs préoccupations aux enseignantes Irene et Gabriela et ont partagé le cours d'EPS avec l'enseignante Carolina.

Nous avons hâte de vous revoir !



*Preparándose para el ingreso a primaria en 2024 los chicos de GS visitaron a los de CP y realizaron diversas actividades con ellos y sus maestras. Pudieron preguntar sus dudas e inquietudes a las maestras Irene y Gabriela y compartieron la clase de Educación Física con la profe Carolina. ¡Los esperamos con muchas ganas!*

#### Kermesse de fin d'année / Kermesse fin de año

Le samedi 25 novembre, toute la communauté du Collège Franco Argentin Adrienne Bolland s'est retrouvée, comme chaque année pour sa grande kermesse, organisée par l'Association des Parents d'Elèves. Cette année, le thème était centré sur le voyage.

De 16h à 21h, les enfants ont pu jouer à des jeux préparés par les parents, démontrer leurs talents variés lors du Talent show, déguster la viande préparée à la parrilla, et des desserts préparés par les élèves de 4ème.



La foule était nombreuse, montrant bien l'unité et la convivialité qui règnent dans notre établissement.

Une excellente journée, qui ouvre la période toujours trépidante de la fin de l'année scolaire. Merci à l'APE pour ce moment festif !

El sábado 25 de noviembre, toda la comunidad del Colegio Franco Argentino Adrienne Bolland se reunió, como cada año, para su gran kermesse, organizada por la Asociación de Padres. Este año el tema se centró en los viajes.

De 16 a 21 horas, los niños pudieron disfrutar de juegos preparados por sus padres, demostrar sus variados talentos durante el Talent Show, degustar las carnes a la parrilla y los postres preparados por los alumnos de 4ème.

La cantidad de asistentes mostraba claramente la unidad y la convivencia que reinan en nuestro establecimiento.

Un día excelente, que abre el período siempre agitado de final de curso escolar.

¡Gracias a la APE por este momento festivo!





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

CM2

Voyage d'études / Viaje de estudios



Entre le 29 novembre et le 1er décembre, les enfants de CM2 ont apprécié leur voyage d'études à Mar del Plata. A la fin de l'école primaire, ils ont mûri et se sont renforcés en tant que groupe.

*Entre el 29 de noviembre y el 1º de diciembre, los chicos de CM2 disfrutaron su viaje de estudios a Mar del Plata. Como cierre de la primaria maduraron y se afianzaron como grupo.*





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

Adrienne Bolland



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

Maternelle

Cérémonie de fin d'année / Acto de fin de año



C'est avec beaucoup d'enthousiasme que les enfants de TPS, PS et MS ont organisé une cérémonie de clôture de l'année en guise d'adieu à leurs camarades de GS. Nous avons partagé un beau moment de danse et de chant.



Con gran entusiasmo los chicos de TPS, PS y MS realizaron un acto de cierre del año como despedida a los alumnos de GS. Compartimos un lindísimo momento de bailes y canciones.



CP

Classes ouvertes / Clases abiertas

Les CP ont clôturé l'année avec des ateliers artistiques proposés aux élèves.

En corollaire au projet Les loups, ils ont fabriqué des masques avec les parents, présenté le travail de l'année et nous ont régalés avec leur répertoire musical.



Los CP cerraron el año con clases abiertas a todo arte!

Como corolario del proyecto sobre los lobos armaron máscaras con los padres, expusieron el trabajo del año y nos deleitaron con su repertorio musical.





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

#### Forum des métiers / Foro de las profesiones

Samedi 2 décembre, les élèves du collège (6ème à 3ème) sont allés à la rencontre de professionnels pour les écouter parler de leur métier, leur poser des questions, commencer à réfléchir à de possibles voies d'études, à un futur métier. Scientifiques, artistes, chercheurs, journalistes, cinéastes, avocats, les professionnels mobilisés parmi les parents d'élèves volontaires ont expliqué, par tranches de 30 mn, à des groupes d'élèves curieux et attentifs leur métier, leurs études, leur quotidien et leur passion.



C'est la première édition post pandémie de ce forum qui a vocation à se dérouler tous les deux ans. Organisé par le Conseiller Principal d'Education et les deux documentalistes, il s'inscrit dans le parcours avenir de nos collégiens, que nous amenons progressivement, un peu plus chaque année, à se questionner et se renseigner sur les études qu'ils aimeraient poursuivre et les métiers qui s'offrent à eux.

Mission réussie pour cette édition 2023!



*El sábado 2 de diciembre, los alumnos de secundaria (de 6ème a 3ème) acudieron al encuentro de profesionales para oírlos hablar de sus profesiones, hacerles preguntas y empezar a pensar sobre posibles carreras y un futuro profesional. Científicos, artistas, investigadores, periodistas, cineastas, abogados, todos padres de alumnos profesionales voluntarios, que explicaron sus trabajos, sus estudios, su vida cotidiana y sus pasiones a grupos de alumnos curiosos y atentos, cada intercambio fue de 30 minutos.*

*Fue la primera edición post pandemia del foro, que está previsto celebrar cada dos años. Organizado por el Consejero Principal de Educación y las dos bibliotecarias, forma parte del "parcours avenir" (recorrido futuro) de nuestros alumnos de secundaria, a los que estimulamos un poco más cada año, a hacer preguntas y a informarse sobre los estudios que les gustaría cursar y las carreras que se les ofrecen.*

*¡Misión cumplida para esta edición de 2023!*

#### Semaine des Arts

#### Rencontre avec un artiste / Charla con un artista

Mardi 5 décembre, dans le cadre de la Semaine des Arts, nous avons accueilli l'artiste Zeta Yeyati à l'école primaire. L'artiste plasticien et musicien nous a fait parcourir les beaux-arts avec des œuvres de différents artistes et nous a aussi parlé de la sienne.

Un moment d'apprentissage et de plaisir !



*El martes 5 de diciembre, en el marco de la Semana de las Artes, en el nivel primario, recibimos al artista Zeta Yeyati. El artista plástico y músico nos hizo recorrer las Bellas Artes con obras de diferentes artistas y nos contó sobre la suya propia.*

*¡Un momento de aprendizaje y de disfrute!!*





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

#### Élémentaire

#### Ateliers avec l' artiste / Talleres con el artista

#### Zeta Yeyati

Les élèves de l'école primaire ont participé à des ateliers avec l'artiste Zeta Yeyati. Ils ont travaillé avec ses personnages et appris les techniques qu'il utilise. C'est avec fierté qu'ils ont rapporté leur travail à la maison!

*Los alumnos de primaria participaron en los talleres con el artista Zeta Yeyati. Trabajaron con sus personajes y aprendieron las técnicas que él utiliza. Se llevaron orgullosos sus obras a casa!*



#### Semaine des Arts

#### Exposition Tatu Daels / Exposición Tatú Dael's

Dans le cadre de la Semaine des arts, l'artiste Tatu Daels nous ravit avec l'exposition "La lumbre en el monte" (Le feu dans la brousse).

Les élèves et les familles apprécient déjà ses œuvres et en apprennent davantage sur les animaux autochtones.

Merci Tatu de nous offrir ton art et de créer des expériences inoubliables pour toute la communauté du collège !

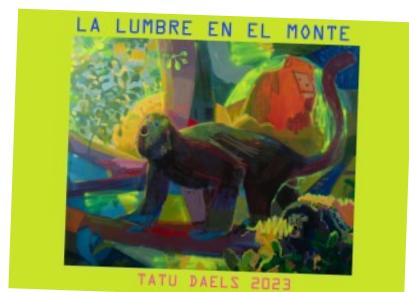


[Voir l'expo / Ver expo](#)

*En el marco de la Semana de las Artes el artista Tatú Dael's nos deleita con la muestra "La lumbre en el monte"*

*Alumnos y familias ya están disfrutando y aprendiendo sobre los animales autóctonos a través de sus obras.*

*JGracias Tatú por regalarnos tu arte y crear experiencias inolvidables para toda la comunidad del Franco!*





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

#### Semaine des Arts



#### 6ème—4ème

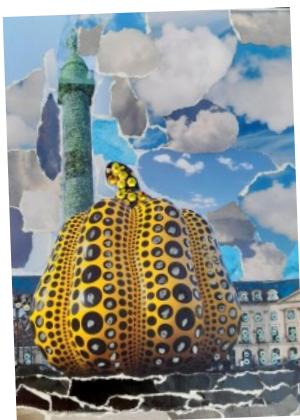


Présentation de quelques œuvres réalisées par les élèves de niveau collège pendant cette année.

Presentación de algunas obras creadas por los alumnos de nivel medio durante este año.



#### Exposition complète / Exposición completa





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

#### 4ème Voyage d'études / Viaje de estudios

Les élèves de 4ème ont terminé l'année avec une sortie scolaire à la ville de Mar del Plata. Ils y ont visité des musées, effectué une visite guidée de la ville avec un arrêt obligatoire pour voir les loups de mer, visité une fabrique d'alfajores et, bien sûr, se sont amusés sur la plage malgré le froid. Une belle fin d'année qui laissera d'excellents souvenirs.

*Los chicos de 4ème cerraron el año con un viaje de estudios a la ciudad de Mar del Plata. Allí visitaron museos, hicieron un tour guiado por la ciudad con parada obligada para ver los lobos marinos, visitaron una fábrica de alfajores, y, por supuesto, se divirtieron en la playa a pesar del frío. Un lindo cierre de año que generará grandes recuerdos.*



GS

#### Remise des diplômes / Entrega de diplomas



Le jeudi 7 décembre, les enfants des GS A et B ont reçu leurs diplômes de fin d'études et de belles médailles, offertes par leurs parents. Toutes nos félicitations à nos diplômés de l'école maternelle!

*El jueves 7 de diciembre los chicos de GS A y B recibieron sus diplomas de egresados y unas lindísimas medallas regalos de sus padres. ¡Felicitaciones a nuestros egresados de maternelle!*





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

*Adrienne Bolland*



Gazette / Gacetilla

nº11

Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

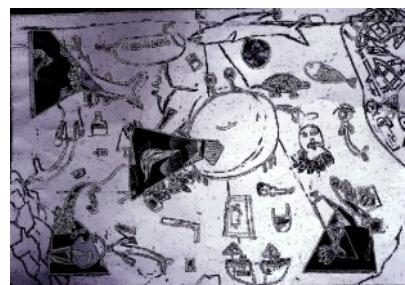
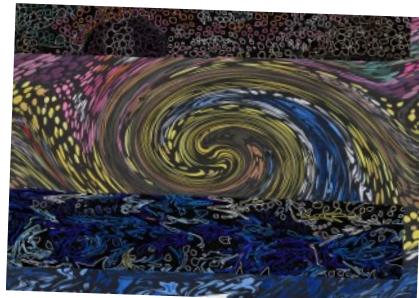
### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

Secondaire

Intervention numérique / Intervención digital

Dans le cadre de la Semaine des Arts, une activité d'intervention numérique a été réalisée auprès de tous les élèves du Cycle Secondaire. À partir de la photo d'un travail personnel conçu en cours d'arts plastiques, ils ont réalisé des interventions numériques sur leurs œuvres. Un effort conjoint entre la professeure de technologie et celles d'arts plastiques.

Como parte de la Semana de las Artes, se realizó una actividad de intervención digital con todos los alumnos de las clases de Ciclo Medio. Tomando como base la foto de un diseño realizado en Arte, realizaron intervenciones digitales a sus obras. Se trató de un trabajo en conjunto entre la profesora de Tecnología y las profesoras de Arte.





# COLEGIO FRANCO ARGENTINO

## COLLÈGE FRANCO ARGENTIN

Adrienne Bolland



Gazette / Gacetilla

nº11

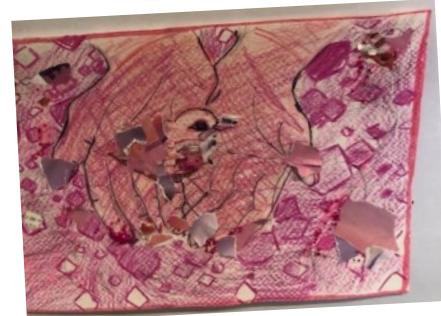
Novembre-Décembre / Noviembre-Diciembre 2023

### 1. Les activités déjà réalisées / Actividades ya realizadas

6ème      Ex-votos

A l'occasion de la semaine des arts, Mme Mercier et l'artiste Sophie Tirouflet ont organisé un atelier Ex-Votos avec les élèves de 6ème.

Para la semana de las artes Mme Mercier junto con la artista Sophie Tirouflet realizaron un taller de Ex-Votos con los alumnos de 6ème.



#### EX-VOTO : remerciement

L'ex-voto se caractérise par sa variabilité formelle et usuelle, qui brouille son identification.

Son élaboration dans une temporalité complexe va de l'imploration du divin au dépôt de la chose promise.

Quelle que soit la religion au sein de laquelle il prend forme, l'ex-voto est replacé dans un lieu de culte, et la question de son exposition devient centrale. Objet connecteur entre le profane et le sacré, sa valeur se transforme au gré de ses circulations et selon le lieu où il est présenté.

De son exhibition dévotionnelle à son exposition patrimoniale, l'ex-voto tisse les interrelations entre : religion et esthétique, dévotion et patrimonialisation, culture populaire et culture savante.

Entre 2022 et 2023, j'ai réalisé une série d'ex-voto. Objet d'un vœu, objet d'une promesse, les petites aquarelles à caractère naïf ont commencé à relater joies et souffrances. Comme le sol s'était dérobé sous mes pieds, je voulais que des poids comme des stèles me ramènent au sol, à la terre, à l'incarnation. Remercier ce pour quoi je n'arrivais pas toujours à sourire et puis conjurer pour un sort plus doux.



#### EX-VOTO: agradecimiento

El exvoto se caracteriza por su variabilidad formal y habitual, lo que desdibuja su identificación.

Su desarrollo en una temporalidad compleja va desde la imploración de lo divino hasta el depósito de lo prometido.

Independientemente de la religión en la que tome forma, el exvoto se coloca en un lugar de culto y la cuestión de su exhibición se vuelve central. Objeto conector entre lo profano y lo sagrado, su valor se transforma según su circulación y dependiendo del lugar donde se presente.

Desde su exposición devocional hasta su exposición patrimonial, el exvoto teje las interrelaciones entre: religión y estética, devoción y herencia, cultura popular y cultura erudita.

Entre 2022 y 2023 creé una serie de exvotos. Objeto de un deseo, objeto de una promesa, las pequeñas acuarelas de un personaje ingenuo comenzaron a relatar alegrías y sufrimientos. Como el suelo se había deslizado bajo mis pies, quería pesos como estelas que me devolvieran al suelo, a la tierra, a la encarnación. Gracias por aquello por lo que no siempre pude sonreír y luego conjurar un destino más dulce.

Sophie Tirouflet